

Afbeelding 1



Schildering op een aardewerken mengvat, ca. 500 voor Christus.

Tekst 2

Cadmus en Agaue spreken over Pentheus.

- 1248 Κα. Οἴμοι κακῶν μὲν πρῶτα σῶν, ἔπειτ' ἐμῶν·
1249 ὡς ὁ θεὸς ἡμᾶς ἐνδίκως μὲν ἀλλ' ἄγαν
1250 Βρόμιος ἀναξ ἀπόλεσ' οἰκεῖος γεγώς.
1251 Αγ. Ὡς δύσκολον τὸ γήρας ἀνθρώποις ἔφν
1252 ἐν τ' ὄμμασι σκυθρωπόν. Εἴθε παῖς ἐμὸς
1253 εὖθηρος εἴη, μητρὸς εἰκασθεὶς τρόποις,
1254 ἴδ' ἐν ἴ νεανίαισι Θηβαίοις ἅμα
1255 θηρῶν ὀριγνῶτ'· ἀλλὰ θεομαχεῖν μόνον
1256 οἶός τ' ἐκεῖνος. Νουθετητέος, πάτερ,
1257 σουστίη. Τίς αὐτὸν δεῦρ' ἂν ὄψιν εἰς ἐμὴν
1258 καλέσειεν, ὡς ἴδῃ με τὴν εὐδαίμονα;

- 1259 Κα. Φεῦ φεῦ· φρονήσασαι μὲν οἶ' ἐδράσατε
1260 ἀλγήσειτ' ἄλγος δεινόν· εἰ δὲ διὰ τέλους
1261 ἐν τῷδ' ἀεὶ μενεῖτ' ἐν ᾧ καθέστατε,
1262 οὐκ εὐτυχοῦσαι δόξετ' οὐχὶ δυστυχεῖν.
- 1263 Αγ. Τί δ' οὐ καλῶς τῶνδ' ἢ τί λυπηρῶς ἔχει;
1264 Κα. Πρῶτον μὲν ἐς τόνδ' αἰθέρ' ὄμμα σὸν μέθεσ.
1265 Αγ. Ἴδού· τί μοι τόνδ' ἐξυπείπας εἰσορᾶν;
1266 Κα. Ἔθ' αὐτὸς ἢ σοι μεταβολὰς ἔχειν δοκεῖ;
1267 Αγ. Λαμπρότερος ἢ πρὶν καὶ διειπετέστερος.
1268 Κα. Τὸ δὲ πτοηθὲν τόδ' ἔτι σῆ ψυχῇ πάρα;
1269 Αγ. Οὐκ οἶδα τοῦπος τοῦτο· γίγνομαι δέ πως
1270 ἔννους, μετασταθεῖσα τῶν πάρος φρενῶν.
- 1271 Κα. Κλύοις ἂν οὖν τι κάποκρίναι' ἂν σαφῶς;
1272 Αγ. Ὡς ἐκλέλησμαί γ' ἂ πάρος εἶπομεν, πάτερ.
1273 Κα. Ἔς ποῖον ἦλθες οἶκον ὑμεναίων μέτα;
1274 Αγ. Σπартῷ μ' ἔδωκας, ὡς λέγουσ', Ἐχίονι.
1275 Κα. Τίς οὖν ἐν οἴκοις παῖς ἐγένετο σῷ πόσει;
1276 Αγ. Πενθεύς, ἐμῇ τε καὶ πατρὸς κοινωνία.
1277 Κα. Τίνος πρόσωπον δῆτ' ἐν ἀγκάλαις ἔχεις;
1278 Αγ. Λέοντος, ὡς γ' ἔφασκον αἱ θηρώμεναι.
1279 Κα. Σκέψαι νυν ὀρθῶς· βραχὺς ὁ μόχθος εἰσιδεῖν.
1280 Αγ. Ἔα, τί λεύσσω; Τί φέρομαι τόδ' ἐν χεροῖν;
1281 Κα. Ἄθρησον αὐτὸ καὶ σαφέστερον μάθε.
1282 Αγ. Ὅρῳ μέγιστον ἄλγος ἢ τάλαιν' ἐγώ.
1283 Κα. Μῶν σοι λέοντι φαίνεται προσεικέναι;
1284 Αγ. Οὐκ, ἀλλὰ Πενθέως ἢ τάλαιν' ἔχω κάρα.
1285 Κα. Ὡμωγμένον γε πρόσθεν ἢ σὲ γνωρίσαι.
1286 Αγ. Τίς ἔκτανέν νιν; Πῶς ἐμὰς ἦλθ' ἐς χέρας;
1287 Κα. Δύστην' ἀλήθει', ὡς ἐν οὐ καιρῷ πάρει.
1288 Αγ. Λέγ', ὡς τὸ μέλλον καρδία πήδημ' ἔχει.
1289 Κα. Σὺ νιν κατέκτας καὶ κασίγηται σέθεν.
1290 Αγ. Ποῦ δ' ὄλετ'; Ἦ κατ' οἶκον, ἢ ποίοις τόποις;

Aantekeningen

- regel 1253* εὖθηρος succesvol bij de jacht
regel 1255 ὀριγνάομαι + *genitivus* jagen op
θεομαχέω zich verzetten tegen goden
regel 1265 ἐξυπέιπα (*aoristus*) aanraden
regel 1267 διειπετής helder
regel 1268 πτοέω verbijsteren
regel 1270 ἔννους bij zinnen
regel 1272 ἐκλανθάνομαι geheel vergeten
regel 1291 διαλαγχάνω aan stukken scheuren
regel 1294 καταίρω aankomen
regel 1295 ἐκβακχεύω in bacchische geestvervoering brengen
regel 1299 ἐξερευνάω opsporen
regel 1300 συγκλήω samenbrengen